

# Pages fribourgeoises

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **7 (1979)**

Heft 4

PDF erstellt am: **25.09.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



## Pages fribourgeoises

### L'AMICALE DE FRIBOURG INTRE-NO JOUE UNE SERIE DE COMEDIES

---

Un petit groupe théâtral s'est constitué dans l'amicale Intrè-no que préside M. Francis Brodard.

L'an dernier, il a présenté une comédie :

#### "On potié toupenâ" (un potier bousculé)

Il s'agissait d'une pièce durant 30 minutes, du genre simple police où les responsabilités s'enchaînent au point d'embrouiller le juge le plus perspicace. Celui-ci devra décider qui est responsable des dégâts causés à l'étalage du potier. La souris a grignotté les restes des dix heures du potier ; le chat qui la guettait a été poursuivi par le chien ; la truie a cassé la corde qui la retenait, renversé l'étalage parce que le chien l'a épouvantée.

L'altercation entre la propriétaire du chien et celui qui conduisait la truie s'est muée en coup de foudre. . . le potier, qui a vendu une corde de mauvaise qualité, qui a nourri la souris devient accusé. La reconstitution de la scène n'arrange pas les choses et le jugement n'a pas la limpidité de celui de Salomon.

Cette comédie a obtenu un succès enviable à Fribourg, Bonnefontaine et Ecuwillens. Elle fut également présentée à Genève, par une troupe du lieu entraînée par M. Gabriel Sciboz, et cet hiver, elle sera vraisemblablement présentée à Lausanne.

#### "On potié rinchi" (un potier rincé)

Il s'agit d'une comédie de la même veine, qui fait suite à la précédente. Là, le juge est dérouté, par la chèvre, le coq, l'échelle, le chat. . . . Quant à savoir qui sera rincé et comment, qui sera condamné, qui sera le dindon lors de la reconstitution, c'est le suspense.

Cette pièce a fait salle comble à Fribourg (salle paroissiale de Ste Thérèse).

La troupe de Genève l'a demandé et la mettra en scène cet hiver.

"On potié vindyi" (un potier vengé)

Cette comédie complète la trilogie. Encore une fois, le juge sera mis en face de plaintes, où les animaux auront quelques responsabilités, où le potier sera blessé en passant une haie de barbelés. Mais la reconnaissance tournera au détriment du juge, car le potier a mijoté une mise en scène à l'orthodoxie douteuse pour se venger.

Les acteurs vont fourbir leurs rôles sous peu et si tout va bien, cette comédie s'inscrira au programme de l'amicale Intrè-no de Fribourg.

Ces trois comédies peuvent se jouer individuellement. Elles forment cependant un tout qui sera présenté plus tard ou qui pourrait faire recette pour une troupe théâtrale de chez nous.

*Ces comédies sont signées Francis Brodard. Les acteurs de l'amicale intrè-no sont :*

<i>Le juge</i>	<i>Albert Bovigny</i>
<i>Le potier</i>	<i>Joseph Seydoux</i>
<i>Jabèta</i>	<i>Béatrice Rossy</i>
<i>Marcelon</i>	<i>Héribert Heimo</i>
<i>Le grefié</i>	<i>Francis Brodard</i>



Université populaire Fribourg:  
cours sur le  
PATOIS FRIBOURGEOIS

Professeur: M. Aloys BRODARD  
Instituteur retraité, Matran

Le patois fribourgeois : Origine, aire de distribution, variétés, grammaire, orthographe, lecture et explication de textes, prononciation, heurts et malheurs du patois, écrivains, oeuvres patoises.

Lundi de 20.15 à 22.00 heures  
Lieu : Université, salle 3028

## RELANCE CHEZ LES PATOISANTS DE LA GLÂNE

Partis en guerre en 1957 pour le soutien de leur patois, les Glânois ont constitué une amicale en 1962, sous le joli nom des "Yèrdza", ou Vièrdza, ou autrement dit encore "Lè-j'Etyinru", les Ecureuils. Une dénomination évidemment bien choisie, Romont étant la cité des écureuils. Leur président fut, jusqu'à ce jour, M. Léon L'homme, de Mézières, qui, secondé par M. Ernest Deillon, de Vuisternens-devant-Romont, et quelques autres, animèrent maintes soirées patoisantes dans nos villages, dont on garda le meilleur souvenir.

Pour diverses circonstances, l'activité de l'amicale se paralysa ; il se produisit des décès, et finalement toute réunion prit fin. Cependant, la flamme se ranima, et sur l'initiative de quelques anciens, une relance de la société eut lieu le dimanche 18 novembre, au café de l'Harmonie, à Romont. Le comité fut reconstitué et l'on y fit entrer Mme Cécile Dafflon, de Mézières, MM. Ferdinand Rey, de Massonnens, et Francis Morel de Mézières également. On y entendit en particulier les encouragements d'un ancien, M. François Marro de Fuyens, et les félicitations du doyen de l'assemblée, M. Louis Monney de Villargiroud, âgé de 83 ans.

L'assemblée entendit un hommage rendu au président démissionnaire, M. Léon L'homme, elle se souvint des membres défunts, en particulier du comité MM. Ernest Deillon et Armand Gobet.

Ainsi, il ne sera pas dit que le patois de la Glâne est mort, faute de combattants. Nos bons souhaits accompagnent les "Yèrdza" de la Glâne dans leur future activité.

*Ls Page*



## LE VIHYO GRETE

*A dji mètre dou tzemin din on bi veladzo l'y avé on grô bi grète dè vouètant'an. Ti lè j'an kan le tin èthè dâ chi bi grète y hiorechè. Ti hou ke pachavan y dejan : chi grète lè on bi botyè to bian, fajè bi our lè jao ke bourdenavan to le dzoa in alin de hyâ a hyâ po lè chuchi po fére le bon mê ke no j'amin tan. Lè hyâ l'an kemin hyi a pachâ, lè fohyè chon vinyètè è nouhron grète chè trovâ*

to vé. Déjo lè fohyè lè pititè grètè l'an keminhyi a guigni è piti a piti l'an krè è ou mé dè juhyè le bravo grètè hyrè tzerdzi dè balè grochè grètè nèrè. On bi matin dona no di : vo fô alâ ramachâ di grètè po le goutâ y vu fère di pilâ. No j'an apoyi l'éztzila è lè premirè no lè j'an medjiè, iran tan bounè. Ti lè dzoa no j'in ramachavan è no lè vindan i vejin è a di dzin du défro. Y dejan ti : chon balè hou grètè. Lè bon j'an ch'ti grètè bayivè a pou pri thin than kilo ; kan fajè di j'an mou lè grètè chè vouèthâvan è no lè betavan ou bôchè è chin no bayivè kotiè bon litre dè kirsch. Vo chédè po la demindze è lè dzoa dè fitha è chuto po la binichon no fayi bin on bon varelè po betâ din le kâfé né. Dona no fajé achebin d'la bouna confiture mahyâje avu di rejîn. Lè j'infan di j'ékoukè kan i pachâvan è ke no vèyian chu le grètè vinyan no demandâ on botzi ke no lou bayivan avu pliéji. No j'an jou atrapâ di marodeu ke vinian dè né lou j'inplya la bourdze è modâvan in rijin.

L'an pachâ on bi dzoa dou mé d'oû y faji tsô, on tin pèjan kemin on di, è kontre l'avé prâ di grochè niolè nèrè è cun'a lord'oura no fâ a konprindre k'on oradzo chabadè, di j'èhyudzo è di kou dè tenèvro chin débredâ no fâ a pouère. La dona l'a alumâ on hyerdzo è dejè di préyirè po le tin. L'oradzo vinyè adi pye pri è to don kou on èhyudzo è on éthyiatâye to pri è no j'iran chin lumière. Kan l'oradzo lè jou pachâ no chin chayié è no j'an yiu ke le tenèvro irè tsejè chu le pouro grètè è ke l'avé d'na pâ tôte lè brantzè frekachyè. Apri chin le pouro grètè l'a ke min hyi à hyntsi è po fourni l'a cheytsi. Kan l'évé lè vynyè no j'an déchidâ dè trère chi vihyo grètè ke chetsivè. On bi dzoa no prinyin di badjè è no van le trère. Apri trè j'aorè dè travô kan lè plyè grochè rachenè chon jou rounyè no j'an teri la kouarda è a fouarthe dè le brinâ le pouro grètè lè tsejè. Chin no fajé bin de la péna dè ver chi bi l'abro in ke bâ. No j'an keminhyi pa li réchi le tron, no l'y an rounyi lè brantsè è no j'in d'an fê di fago po éztzouda le forni l'avé kevin. La bihye lè jou vindja a on piti manujyé ke travahyè adi le grètè è ke voli fère ouna kemode, ouna dè hou balè kemodè k'on travè adi vé di vihyè famihyè è ke lè j'antityéro atziton a gro pri.

Chti furi chènuya no di : i fô rèpyantâ on dzouno grètè. No j'in d'an fê a vinyi on dè Mariahilf hyo li a ouna pépenère è no l'an rèpyanta on tro pye hyin tyè l'otro pa tru pri dou tzemin. Chènuya no dejè adi : kan on abro lè fotu y fô le rinpiathi, chin lè kemin din la hya kan on vihyo chin va i fô kon dzouno prenyiechè cha pyathe, i fô ke le mondo chèvichichè cha korcha.

Nouhrè j'infan è piti j'infan poron du che par lè achebin lou régala avu di balè grochè grètè nèrè.

E ora mon bravo piti grètè profita bin dou chèlâ è dou bon tin è tè chouèto de vinyi achebin à vouètant'an è mé.

\* \* \*

Konto ke lè jou préjinta ou konkour reman dè patè à St Ursanne è ke la rèchu on trèjimo pri

è ke l'a pacha a radio Lojena chu le chékon programme.

Bravo j'émi patéjan a révère.

Franthè Mauron patéjan, Epindè

(Patois d'Ependes, canton de Fribourg)



### Madame Alodie Eltschinger

De Genève nous est parvenue, en fin de septembre, la nouvelle du décès, dans sa 80e année, de Alodie Eltschinger. D'origine fribourgeoise, elle s'était expatriée avec les siens, à Bernex, en 1957. Mais son âme demeura au pays de sa naissance, et le patois de son enfance ressurgit là-bas comme par nostalgie.

Aussi malgré ses charges de famille (elle fut mère de neuf enfants) et les occupations de son ménage, elle trouva les loisirs pour s'occuper des amicales de patoisants dont elle avait été fondatrice et animatrice. Ainsi la rencontra-t-on à l'amicale "Intrè-No" de Fribourg, et quand elle fut dans le canton de Genève, elle fonda et conduisit avec une persévérance extraordinaire son amicale "La Bal Ethèla" dont elle fut l'âme, brodant elle-même son emblème et rédigeant les protocoles de ses séances.

Pour tant de dévouement à la cause du patois de son pays natal, le Conseil romand des Patoisants lui décerna, sur proposition de la Société fribourgeoise des Amis du Patois, la distinction et le diplôme de mainteneur. C'était à St-Ursanne, en 1965. C'est que depuis nombres d'années déjà, Alodie Eltschinger écrivait en son patois, et animait sa section genevoise de Bernex, fortement appuyée par son président, M. Clément. Elle participait aux concours, et elle obtint des distinctions : à Vevey, en 1961, au IIe concours romand ; à Bulle en 1963, au concours de la Bal—Ethèla, organisé par les Ecrivains patoisants fribourgeois ; au IIIe concours romand 1965, à St-Ursanne ; au IVe romand à Savièse, en 1969, avec une pièce de théâtre ; au Ve romand de Treyvaux, en 1973.

Son état de santé ne lui avait pas permis de travailler pour le concours de Mézières-le-Jorat, en 1977. C'est qu'elle frisait alors les 80 ans, et qu'elle avait eu bien des tracas et des ennuis à défendre ses droits dans la société de Bernex, au développement de laquelle elle avait tant apporté pendant une vingtaine d'année.

Nous prions son mari et ses enfants, dont en particulier son fils Michel, verrier d'art à Villars-sur-Glâne de croire en notre vive sympathie dans ce deuil qui les atteint.

Nous conserverons longtemps son souvenir.

*Ls Page*



## ASSEMBLEE DES PATOISANTS LE TRIOLE A TREYVAUX

le 26 octobre 1979



L'assemblée a débuté par le chant des armaillis des Colombettes. Le Président François Mauron remercie les patoisants qui de près ou de loin ont répondu à l'invitation du Triolè pour l'assemblée d'automne.

Il rappelle le souvenir de Marieta Bongard en lui rendant hommage de tout ce qu'elle a fait pour le patois, et précise que notre amicale a vingt ans et jusqu'à ce jour une cinquantaine d'assemblées se sont déroulées dans nos villages.

Nous sommes venus à Treyvaux pour fêter les 90 ans de François Bourguet qui a beaucoup écrit, et qui est un fervent patoisant, que nous félicitons et que nous remercions en lui offrant un petit cadeau, un brotsaton et une cuillère à crème.

Le président nous a lu l'histoire d'un cerisier frappé par la foudre dont l'assemblée a très appréciée.

Pour animer la soirée un jeu fut proposé, le jeu du oui et du non. Le candidat Maxime Philipona a réussi à tenir les 5 minutes et gagne les 5.-- fr. qu'il offre gracieusement à l'amicale ; mais malheureusement la chance n'a pas sourit à Mme Victorine Bérard qui trébucha après 3 minutes, mais qui néanmoins parti avec le sourire.

La secrétaire ainsi qu'un bon nombre de patoisants ont diverti l'assemblée par des récits de prières, de lectures, de petits contes et histoires pour rire.

Nous saluons l'arrivée du député Pierre Yerly de Treyvaux, il nous dit le plaisir à être parmi nous, et nous donne un aperçu de la fête cantonale de musique qui aura lieu à Treyvaux en 1980.

L'orchestre de la famille Progin de La Roche nous a donné quelques productions fort appréciées et pour terminer nous joua "Le Vieux Chalet", chanté par toute l'assemblée.

A ti nouhrè j'èmi ke no yietà i vo dio ke fô vouerda nouchron patè, ke fô le défindre, le tsantâ, le mantigni, i fudrè ke lè dzouno vouerdichan chi trè-joi national : Nouthè patè !

La chekrètera :

*Richard Seizanne*

Le prèjidan :

*Mauron*